Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich zasiadaniu i powstawaniu – przyjrzyj się! (Bo) jestem ich szyderczą pieśnią!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ש Zobacz, co knują i co robią, bo o mnie brzmi ich szydercza pieśń! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zobacz — gdy siedzą i gdy wstają, jestem *treścią* ich pieśni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obacz siadanie ich, i wstawanie ich; jam zawżdy jest pieśnią ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siadanie ich i wstawanie ich obejźrzy, jam ci jest pieśnią ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | popatrz - czy siedzą, czy stoją, ja jestem treścią ich pieśni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrz, gdy siadają i powstają, o mnie mówi ich pieśń szydercza! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz: Czy siedzą, czy wstają, to śpiewają o mnie szyderczo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrz: śpiewają o mnie pieśni szydercze, kiedy siedzą i kiedy wstają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spójrz zarówno, gdy siedzą, jak i gdy powstają; jestem dla nich obelżywą pieśnią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянь на їхнє сидіння і їхнє вставання. Я їхня пісня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy siadają i kiedy wstają; patrz, ja jestem przedmiotem ich pieśni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz spojrzeć na to, jak siadają i jak wstają. Jestem tematem ich pieśni. |

1. 1) szyderczą pieśnią, מַנְּגִינָה , hl. [↑](#footnote-ref-2)